

Prof. Carlos Ramírez

En el presente trabajo, me propongo dar cuenta de algunas observaciones que he practicado en varios idiolectos del español atlántico, entendiéndose por tal el área hispanoamericana, Andalucía y las Islas Canarias<sup>1</sup>.

Las observaciones se orientan en dos direcciones: la primera se refiere a doce dialectos adscritos a Argentina, Bolivia (2), Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Paraguay y Venezuela<sup>2</sup>. La segunda dice relación con textos dialectales<sup>3</sup> de Andalucía, Islas Canarias y de cuatro zonas del Español de América, exceptuando Chile.

En su mayor parte, las observaciones apuntan hacia rasgos que se consideran comunes entre Andalucía, Islas Canarias e Hispanoamérica. De esta manera, se tendrán en cuenta fenómenos como el seseo, el yeísmo, debilitamiento de *-d-*, la aspiración de *-s*, confusión *-r/-l*, comportamiento de  $\bar{r}/\bar{r}'$ , velarización de nasal alveolar, aspiración de */x/*, desonorización de vocales y otros casos esporádicos.

## PRIMERA PARTE

## Idiolectos americanos

1. G.F.M. Natural de Costa Rica. Sexo femenino. 33 años.

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: total
- c) *-d-*: tendencia al debilitamiento, especialmente en sílaba final, tras acento.

arrastrado  
dejado  
ayudado  
colorido  
apropiadas

d) *-s*: se aprecian fenómenos como:

1. *mantención*

días  
esta  
arrastrado  
mejillas  
los trajes  
lejos  
apropiadas

2. *pérdida*

algunos días  
antes de  
seis de  
después  
en vez de  
estos días

3. *aspiración*

bellísimos

- 
- 1. Catalán, Diego: "Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano". Revista de Historia Canaria, 1958, XXIV, 1-10.
  - 2. La elicitación se llevó a cabo en julio de 1976, Santiago de Chile, con motivo de la celebración de un Curso Multinacional sobre enseñanza de Lectoescritura.
  - 3. Alvar, Manuel: *Textos hispánicos dialectales*. Madrid, C.S.I.C., 2 vols., 1960.

e) Confusión -r / -l. no se observa

f)  $\bar{r}$ : predominio de vibrante múltiple. Se registra un caso de asibilación: *ropa*

g) Velarización nasal alveolar: es notable en:

ocupación  
cabalgúe *en esta*  
según he sabido  
y aun a dar  
me han hecho  
me han ayudado  
bien  
atención  
información

h) Aspiración de /x/: muy notoria en:

jaca  
reja  
baja  
ojos  
dejado  
los trajes  
contagiosa  
lejos

i) Abertura de la vocal: ante la caída de -s, se produce la apertura de la vocal, adquiriendo valor morfológico:

algunos días  
ilusiones de mi vida  
estos días. Pero se pierde totalmente en:  
después  
en vez de

**Síntesis para el idiolecto:**

1. Seseo: total
2. yeísmo: total
3. -d-: debilitada
4. -s: vacilación entre conservación y pérdida.
5. Notable velarización de nasal alveolar coronal.
6. Marcada aspiración de /x/.

2. M.M.M. Natural de Guatemala. Sexo femenino, 31 años.

**Fenómenos del idiolecto:**

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: total
- c) -d- :debilitada:  
concurrido  
sabido  
todo  
resoplidos  
arrastrado  
actividades  
responsabilidades

d) –s: Se manifiesta una tendencia hacia la conservación:

residencias  
indígenas  
esta  
resistir  
extrañarse  
resoplidos  
estrepitosos  
los mozos  
arrastrado  
mejillas  
actividades  
labores  
responsabilidades  
ellas  
este nivel  
recomendaciones  
maestros

También se observa aspiración:

otras residencias  
lugares  
calles, y asimilación a punto de articulación de la consonante  
siguiente:  
las labores  
los *m*aestros

e) Confusión –r / –l: no se observa.

f) Comportamiento de la vibrante múltiple: Se aprecia alternancia entre  $\bar{r}$  y  $\frac{v}{r}$

$\bar{r}$	$\frac{v}{r}$
reside	residencias
concurrido	resoplidos
reja	rompió
ruido	sonriendo
responsabilidades	responsabilidades
reteniéndole	recomendaciones
rodilla	

g) Velarización de nasal alveolar: muy notoria:

ocupaci**ón**  
en esta  
bien  
tentaci**ón**  
según he sabido  
tambi**én** extrañase  
y aun a dar  
con el látigo

en estrepitosos  
bien por los mozos  
educaci**ón**  
en este nivel  
llegan en entrenamiento  
tambi**én** en el trabajo  
con los maestros  
en fin  
necesiten  
atenci**ón**  
con stante con el resto

h) Aspiración de /x/:

vs.

baja  
ejemplo  
manejo  
mejorar el trabajo  
junta

conservaci**ón**:

viajes  
baja  
indígenas  
cortijo  
reja  
dejó  
dijo  
dirigió  
mejillas  
trabajo

**Fenómenos más relevantes del idiolecto:**

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: total
- 3) -d-: debilitada
- 4) -s: tendencia a la conservación
- 5) Vibrante múltiple: se da alternancia entre múltiple asibilada y no asibilada.
- 6) Nasal alveolar: notoria velarización.
- 7) /x/: se observa una mayor ocurrencia de casos en que se da la conservación; no obstante, la aspiración parece manifestarse con mayor frecuencia en el habla espontánea.

3. A.E.D. Natural de Loja, Ecuador. Sexo masculino, 36 años de edad.

**Fenómenos lingüísticos del idiolecto:**

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: no hay. Es distinguidor:

como le llama  
caballero  
bulla  
calles

se hum**ill**ó  
rod**illa**  
se ha**ll**aba  
mej**illa**s  
se ha**ll**a  
e**ll**as

Excepción: aquellos [akéjos]

c) –d–: Se aprecia debilitamiento:

ciudad**es**  
atrasad**as**  
asombrad**o**  
resid**e**  
posibilid**ades**

d) –s: Se aprecia:

1. *Conservación:*

indígenas  
primeros  
seis  
resistir  
estrepitosos  
estas palabras  
costa  
abundantes  
ellas  
atrasadas  
aquellas  
posibilidades

2. *pérdida:*

después

3. *aspiración:*

los dos primeros  
reposarnos  
ciudades

4. *asimilación:*

antes **de**

e) Confusión –r/–l: no se observa.

f) Presencia de  $\bar{r}$ : no se aprecia.

g) Velarización de nasal alveolar: es muy marcada en:

y **en** el uso  
ocupación  
cabalgué **en** esta  
**en** una jaca  
según **he** sabido

también extrañase  
con el látigo  
en el pecho  
en estrepitosos  
con estas palabras  
en efecto  
más aún  
en el oriente  
son muy abundantes  
con mi padre  
afluyen  
tren  
con los restos  
con el Perú  
mas aún  
son  
están un poco t  
también  
están en posibilidades

- h) Aspiración de /x/: no se observa.
- i) Fenómeno esporádico: presencia de *e* paragógica en:
- a) a sabere
- j) Cambios o usos léxicos específicos:

*haceres* por quehaceres  
*medios carrozables* por transportes

**Síntesis para el idiolecto:**

- 1) Seseo: total
  - 2) Yeísmo: no hay
  - 3) -d-: debilitada
  - 4) -s: se conserva normalmente, pero hay casos de pérdida por aspiración o asimilación.
  - 5) Velarización de nasal alveolar: muy fuerte.
4. D.J.C. Natural de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia. Sexo femenino, 33 años.

**Fenónemos lingüísticos del idiolecto:**

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: no hay. Es distinguidor:

le llama mi padre  
caballero  
bulla

calles  
se humilló  
rodilla  
se hallaba  
mejillas  
cordilleras  
valles

c) –d–: tendencia al debilitamiento:

resido  
he sabido  
arrastrado  
asombrado  
encerrado

d) –s: Se observa:

1. *Conservación*

Santa Cruz  
Costa Rica  
Cabalgué en esta  
resistir  
calles  
extrañase  
resoplidos  
estrepitosos  
arrestos  
estas palabras  
arrastrado  
mejillas  
manos  
cordilleras  
Los Andes  
valles

2. *Pérdida*

antes de  
y otras residencias  
después

3. *Aspiración*

sus lindas manos  
Los Andes  
estas dos

e) Confusión –r/–l: no se observa.

f) Comportamiento de la vibrante: Se da únicamente la forma asibilada.

resido  
sierra  
residencias  
Costa Rica  
resistir  
reposarnos  
concurrido  
reja  
ruido, etc., pero rōpa / rōpa

g) Velarización de la nasal alveolar: Se aprecia un significativo número de casos:

resido <i>en</i>	<i>con</i> el látigo
ocupación	<i>en</i> estrepitosos
cabalgué <i>en</i> esta	<i>con</i> estas palabras
fui <i>con</i> mi padre	<i>en</i> efecto
<i>en una jaca</i>	<i>centro</i>
<i>en</i> aquel	<i>con</i> el norte
<i>en un</i> cortijo	<i>en</i> estas dos
según he sabido	también un
también extrañase	al <i>centro</i>
y aun a dar	también en Bolivia
<i>con</i> la espuela	<i>en</i> el occidente
	<i>en</i> el oriente

h) Aspiración de /x/: no se aprecia.

**Resumen para el idiolecto:**

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: no hay
- c) –d–: tendencia a debilitarse tras acento.
- d) –s: tendencia a la conservación.
- e) Vibrante múltiple: se aprecia predominio de la variante asibilada.
- f) Nasal alveolar: se nota una fuerte tendencia a la velarización.

5.T.X.A. Natural de San Salvador, El Salvador, Sexo femenino, 39 años.

**Fenómenos lingüísticos del idiolecto:**

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: total. Excepción: *llaman*, pero es escolar.
- c) –d–: tendencia al debilitamiento:

concurrido  
resoplidos  
queridos  
ruido  
he sabido  
encerrado  
atrasados



d) -s: se aprecian tres fenómenos:

1. *Conservación*

viajes  
esta  
resistir  
después  
reposarnos  
extra  
resoplidos  
estrépitos  
rebatos  
mejillas  
dispuesta  
el mes  
juntos  
hemos platicado  
ustedes  
atrasados  
aplausos

2. *pérdida*

antes de lo que  
seis de la mañana  
muy grandes  
hemos dejado  
con ustedes

3. *aspiración*

estas palabras  
lejos  
grande

e) Confusión -r/-l: Se registra un solo caso, que la propia informante corrige: rubo! // rubor.  
Seguramente se trata de un error.

f) Comportamiento de la vibrante: se registra un leve dominio de la vibrante múltiple asibilada sobre la no asibilada en:

$\bar{r}$

resido  
Ramón  
reja  
ruido  
Currito

$\bar{r}$

resistir  
reposarnos  
concurrido  
resoplidos  
retenéndole  
rompió  
rebatos  
arrastrando  
Currito  
rubor  
sonriendo

g) Velarización de la nasal alveolar: muy notable:

en extensión  
en industria  
planificación  
a la orden allí  
en una ventana

aprendemos  
 ocupación  
 Ramón Arce  
 cabalgué *en* esta  
*en un* cortijo  
 según he sabido  
 con extra  
 y aun a dar  
 y aun a dar  
 con el látigo  
*en* estrepitosos  
 bien  
 con estas palabras  
*en* efecto  
 son muy grandes  
 con mi familia  
 tan interesante  
 conmigo  
*en el mes*  
 según hemos  
 un hogar  
 con ustedes  
*en* El Salvador  
 tan atrasados

h) Aspiración de /x/: Se manifiesta claramente en:

viajes	agitando
Méjico	vijando
jaca	lejos
cortijo	trabajo
reja	vija
dejó	julio
jinete	juntos
se dirigió	dejado

i) Casos esporádicos: Las vocales postónicas en final de palabra tienden a desaparecer cuando se ubican entre consonantes áfonas. Casos:

estrépit~~o~~s  
 aplaus~~o~~s  
 circuit~~o~~s

**Síntesis para el idiolecto:**

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: total
- 3) -d-: debilitada

- 4) -s: tendencia a mantenerse, aunque se registran casos de pérdida.
- 5) Comportamiento de la vibrante: se observa una mayor ocurrencia de formas asibiladas frente a no asibiladas, pero preferiría hablar de alternancias.
- 6) Nasal alveolar: tendencia a la velarización muy marcada.
- 7) La velar fricativa áfona /X/ se aspira en todos los contextos.

6. E.T.R. Natural de Suaita, Santander del Sur, Colombia. Sexo femenino. 30 años de edad.

**Fenómenos lingüísticos del idiolecto:**

- a) Seseo: total.
- b) Yeísmo: se registran casos de conservación de palatal lateral:

<i>llamaba</i>	<i>pero</i>	<i>rodija</i>
<i>caballero</i>		<i>buya</i>
<i>calle</i>		<i>se jama</i>
<i>se hallaba</i>		<i>bachillerato</i>
<i>mejillas</i>		<i>yubia</i>
<i>se llama</i>		<i>yena</i> , denotan una articulación dominante, por lo cual las formas con <b>ll</b> obedecen a acción escolar.

- c) -d-: presenta tendencia al debilitamiento:

*concuu*  
*concurrido*,  
*concurrído*  
*ruido*  
*arrastrado*

- d) -s. Presenta variantes:

1. <i>Conservación</i>	2. <i>pérdida</i>	3. <i>aspiración</i>	4. <i>asimilación</i>
viajes	en vez	compañeros de	antes <i>de</i>
indígenas	quehaceres	este viaje	grandes <i>botes</i>
después	como les decía		lindas <i>manos</i>
calle	después		<i>misma</i> lluvia
botes	los árboles		feliz <i>de</i>
mejillas	primeros días		
manos			
días			
los árboles			

e) Confusión de -r/-l: no se registran casos.

f)  $\bar{r}$ : predominante.

g) Velarización de nasal alveolar: se registra un caso:

cabalgué *en* esta

h) Aspiración de /x/: Se dan las siguientes ocurrencias.

viajes	baja	trabaja
viaje	nostalgia	trabajo
indígenas	mejillas	geniales
jaca	agitando	gente
reja	trabajaba	mucha gente
	pasajero	

Excepción: *jinete*, que mantiene /x/.

#### **Síntesis para el idiolecto:**

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: dominio de y, con reposición escolar en determinadas ocurrencias.
- 3) -d-: debilitada
- 4) -s: inestable
- 5)  $\bar{r}$ : única realización vibrante
- 6) n: dominio de nasal alveolar.
- 7) x: se realiza en forma aspirada en todos los contextos, excepto en /*xinéte*/.

7. M.L.G.R. Natural de K'aguazú, Paraguay, sexo femenino, 36 años.

#### **Fenómenos del idiolecto:**

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: diferencia entre palatal central y palatal lateral.

Ejemplos:	castellano	se humilió
	Villarrica	rodilla
	le llama	mejillas
	caballero	llevar
	bullla	que nos llena
	calle	

c) -d-: Observa tendencia al debilitamiento en todo contexto, especialmente tras acento:

estudios	concurrido
estado	sabido
casada	agrupado
querido	arrastrado

d) —s: Se observan dos fenómenos:

1. *Conservación*

viajes  
resistir  
calles  
las *mías*  
palabras  
mejillas  
*colega*  
colegas  
experiencias  
meses  
predispuesta  
selvas  
aves  
hondos  
*cordiales*  
melodías  
trágicas  
este  
vuestro  
está

2. *aspiración*

castellano  
apuesto  
detrás  
las *mías*  
espuela  
con estas  
  
en vez de  
todos los colegas  
en este campo  
tres meses  
la hospitalidad  
que nos llena  
entusiasmo  
*muchas ganas*  
predispuesta  
párrafos  
es rudimentario  
las selvas  
de remotas épocas  
las voces  
más cordiales  
las melodías  
son más trágicas  
corresponde  
lejos de  
español  
pintoresco

3. *pérdida*

esta importante

e) Confusión de —r/—l: no se advierten casos de esta naturaleza.

f)  $\bar{r}$  /  $\bar{r}$ : se aprecia alternancia en el idiolecto:

$\bar{r}$   
Villarrica  
república  
resistir  
reja  
rodilla  
párrafos  
rudimentario  
responsable  
reverencia

$\bar{r}$   
reteniéndole  
reunión  
recuerden  
recuperar  
realmente

g) Velarización de nasal alveolar: se dan sólo dos casos:

ocupación  
con las que quisiera

h) Aspiración de /x/: se dan tres casos:

trágicas  
lejos  
cónyuge

El predominio de [ x ] es claro:

viajes	se dirigió
jaca	mejillas
reja	lenguaje
baja	
jinete	

**Síntesis para el idiolecto:**

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo. no hay
- 3) -d-: tendencia al debilitamiento
- 4) -s: Predominio de aspiración, aunque se nota el esfuerzo por mantener -s, especialmente en la lectura.
- 5) r̄ / r̄: se observa alternancia, sin claro predominio de alguna de las dos.
- 6) aspiración de /x/: escasa.

8. G.M.U. Natural de Maracaibo, Venezuela. Sexo femenino. 25 años.

**Fenómenos del idiolecto:**

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: predominante
- c) -d-: debilitada:

jubilada	crudos
concurrido	resultados
he sabido	marginados

d) -s: es posible observar dos comportamientos:

1. Conservación:

viajes  
indígenas  
calles  
ojos  
después  
algunos botes  
arrestos

2. Aspiración:

Estados Unidos  
castellano  
detrás de  
después  
crudos  
en vez de  
sus lindas manos

estas palabras  
mejillas  
manos  
divisas  
resultados  
jóvenes  
a darles  
ciudades  
marginados

país  
más ricos  
estamos orgullosos  
buenas divisas  
nieves  
lindísimas montañas  
otros países con nieves  
grandes resultados  
nosotros estamos  
con este  
es el año  
el puesto  
estamos conscientes  
riendas  
todos los pueblos  
esta revolución  
es la educación  
que están haciendo  
todas las ciudades

- e) Confusión -r / -l: No se registran casos.  
f) Comportamiento de  $\bar{r}$ : vibrante múltiple, sin asibilación.  
g) Velarización de /n/: Ocurre en:

*en* Maracaibo  
*en* educación  
ocupación  
cabalgué *en* esta  
ventanera  
*en* una ventana  
según he sabido  
aun a dar  
con *la espuela*  
con la espuela  
con el látigo  
con *estas*  
con estas palabras  
*en* efecto

*con* nieves  
*en* otros países  
*en* el sentido  
*con* este nuevo  
*con* ello  
vayan a darles  
país joven  
*con* una población  
  
revolución  
*en* una maraña  
  
es la educación  
que están haciendo

- h) Aspiración de /x/: Se da en:

viajes  
Méjico  
indígenas  
jubilada  
cortijo

dijo  
dirigió  
mejillas  
agitando  
jóvenes

reja  
baja  
ojos  
dejó

joven  
lógicamente  
marginados

**Síntesis para el idiolecto:**

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: no hay huella de palatal lateral: total.
- 3) -d-: debilitada
- 4) -s: predominio de la forma aspirada, aunque se aprecia un esfuerzo por conservar -s.
- 5)  $\bar{r}$ : única vibrante conocida. No se da la forma asibilada.
- 6) Se velariza la nasal alveolar implosiva.
- 7) /x/: Se aspira.

9. C.O.B. Natural de El Chaco, Argentina. Sexo masculino, 38 años.

**Fenómenos del idiolecto:**

- a) Seseo: total.
- b) Yeísmo: no hay. Es totalmente diferenciador:

le *ll*ama  
cab*all*ero  
bulla  
calles  
se hum*ill*ó  
rod*ill*a

se *hall*aba  
mej*ill*as  
desarrollar  
el*l*o  
el*l*a  
desarrolla

- c) -d-: Tendencia a debilitarse:

reside  
concurrido  
ruido

resoplidos  
arrastrado  
resultados

- d) -s: Se observan dos comportamientos:

1. *Conservación:*

residencias  
residencias  
reposarnos  
calles  
las mías  
resoplidos  
mejillas  
resultados  
métodos

2. *Aspiración:*

apuesto  
resistir  
esta parte  
las mías  
mostrándole  
castigándole  
espuelas  
arrestos  
después de  
arrastrado

3. *Asimilación:*

estaba  
experiencia  
de dos métodos  
estos dos métodos  
los métodos  
cooperativismo escolar  
gesto  
nos vio  
costura

misma experiencia  
nos dieron



e) Confusión -r / -l: no se observa.

f) Comportamiento de la vibrante: se da la forma múltiple asibilada.

reside	ruido
residencias	retozar
reino	resoplidos
resistir	redilla, etc.
reposarnos	
concurrido	
reja	

g) Velarización de la nasal alveolar: no se dan ocurrencias de esta clase.

h) Aspiración de /x/: no se aprecia ninguno.

**Resumen para el idiolecto:**

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: no hay
- 3) -d-: tendencia a debilitarse, después de acento.
- 4) -s: se observa predominio de la aspiración, en el habla espontánea. En la lectura del texto, se aprecia un leve esfuerzo por articularla.
- 5) r̄: la vibrante múltiple asibilada es predominante total.

10. D.R.R. Natural de San Rafael del Norte, Nicaragua. Sexo masculino, 25 años.

**Fenómenos lingüísticos del idiolecto:**

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: no se registra la presencia de palatal lateral.
- c) -d-: debilitada:

reside	resoplidos
estudios	acogida
sabido	

d) -s: Se observan tres fenómenos:

1. *Conservación:*

indígenas	momentos
ojos	oraciones
resoplidos	tristes
entonces	grandes
estrepitosos	inmensos
mozos	extranjeros
palabras	
mejillas	

2. *Aspiración:*

respecto a	tristes
estudios	
antes	
a las seis	
resistir	
después	
esta parte	
estas palabras	

3. *Pérdida*

inspector
a las seis
las palabras
los versos más
e/k/stranjeros

- e) Confusión de -r/-l: no se observa.
- f) Comportamiento de r: se registra un caso de asibilación: respecto a economía. Todos los demás comportamientos corresponden a vibrante múltiple alveolar.
- g) Velarización /n/: Es dominante frente a nasal alveolar, coronal.

reside <b>en</b> Nicaragua	<b>con</b> estas palabras
educación	<b>en</b> efecto
evaluación	solemne
ocupación	<b>en</b> estos momentos
<b>en</b> Lucero	puedan resistir
cabalgué <b>en</b> esta	la gran acogida
<b>con</b> mi padre	gran espíritu
<b>en</b> una jaca	<b>en</b> aquel gran hombre
<b>tan</b> bien	<b>en</b> aquel avión
según he sabido	<b>en</b> aquellas grandes
también extrañase	que fueron inmensos
y aun a dar	corazón
<b>con</b> el látigo	que son incomparables
<b>en</b> estrepitosos	<b>con</b> el corazón
<b>bien</b> por los mozos	<b>en</b> ello

- h) Aspiración de /x/: Ocurre en:
- |        |            |
|--------|------------|
| viajes | dejó       |
| jaca   | dijo       |
| reja   | acogedor   |
| baja   | acogiendo  |
| ojos   | extranjero |

### *Síntesis para el idiolecto.*

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: total
- 3) -d-: tendencia a pérdida.
- 4) -s: predominio de la aspiración. Se nota esfuerzo escolar en la mantención, especialmente en lectura.
- 5) r̄: predomina ampliamente.
- 6) Velarización de la nasal alveolar: fuerte tendencia.
- 7) /x/: se aprecia normalmente.

11. I.M.P. Natural de La Paz, Bolivia. Sexo masculino, 37 años.

### *Fenómenos del idiolecto:*

- a) Seseo: total. Se aprecia una singular articulación de la sibilante, pues de asemeja bastante a la castellana peninsular. (Este hablante me deja dudas en cuanto al origen de su habla, pues la pa-

latal africada es idéntica a la castellana peninsular. Rogaría corregirme si éste fuera el caso).

b) Yeísmo: no hay. Es netamente diferenciador. La articulación palatal lateral es limpia.

<i>castellano</i>	<i>buŋa</i>
<i>llamé</i>	<i>se humilló</i>
<i>caballero</i>	<i>rodilla</i>

c) –d–: tendencia al debilitamiento:

<i>reside</i>	<i>concurrido</i>
<i>unidos</i>	<i>sabido</i>
<i>estudios</i>	<i>sepolidos por resoplidos</i>
<i>querido</i>	<i>asombrado</i>

d) –s: se mantiene con fuerza en todas las ocurrencias:

<i>reside</i>	<i>amas de casa</i>
<i>viajes</i>	<i>resistir</i>
<i>residencias</i>	<i>arrastrando</i>

e) Confusión –r/–l: no se observa.

f)  $\bar{r}$ : se realiza como vibrante múltiple asibilada:  $\frac{v}{r}$  en todos los contextos. Casos:

<i>reside</i>	<i>ruido</i>
<i>rural</i>	<i>retozar</i>
<i>currículum</i>	<i>rodilla</i>
<i>resistir</i>	<i>alrededor</i>
<i>concurrido</i>	<i>rompió</i>
<i>reja</i>	<i>arrestos</i>
	<i>rubor</i>

g) Velarización de /*n*/: no se da.

h) Aspiración de /*x*/: no se da.

#### ***Síntesis para el idiolecto:***

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: no hay
- 3) –d–: tendencia a debilitarse
- 4) –s: se mantiene
- 5)  $\bar{r}$ : sólo se da la vibrante múltiple asibilada.

12. H.R.S. Natural de El Progreso, Departamento de Yoro, Honduras. Sexo masculino, 30 años de edad.

**Fenómenos lingüísticos del idiolecto:**

a) Seseo: total

b) Yeísmo: total

c) -d-: tendencia a debilitarse:	he <b>viajado</b>	<b>concurrido</b>
	<b>estado</b>	<b>he sabido</b>
	<b>casado</b>	<b>resoplidos</b>
	<b>querido</b>	<b>arrastrado</b>

d) -s: ocurre:

1. *Mantención*

2. *Pérdida*

Francisco	seis
Honduras	mismos
estudios	concretos
lenguas	
indígenas	
antes	
apuesto	
resiste	
pasamos	
detrás	
los ojos	
costura	
mirarnos	
después	
costumbre	
más y más	
mejillas	
países	
necesidades	

Nota: me parece que el informante se cuidó demasiado en la lectura, pues lee lentamente. En la parte de habla espontánea, elige cuidadosamente las palabras. La función diafásica obstaculiza, tal vez por la formalidad de la entrevista, una visión real del idiolecto. Esperaba encontrar algo distinto, similar a los demás idiolectos de la zona caribeña.

e) Confusión de -r/-l: no se advierten casos.

f) Comportamiento de ʀ: se aprecia predominio total de la vibrante múltiple.

g) Velarización de /n/: muy patente:

educación	<b>en</b> aquel
<b>en</b> Lucero	<b>algún</b> tiempo
cabalgué <b>en</b> esta	<b>según</b>
<b>bien</b>	y <b>an</b> a dar
	<b>con</b> el látigo

no satisfacen  
en este curso  
en nuestro país  
en Honduras  
en este caso  
con el método  
con lo que sabe  
formación

en estrepitosos  
con estas palabras  
en efecto  
en esta oportunidad  
en mi llegada  
situación de la educación  
en estos países  
con el que estamos

h) Aspiración de /x/: ocurre en casos como:

jaca  
cortijo  
baja  
ojos  
dejó  
mejillas

#### **Síntesis para el idiolecto:**

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: total
- 3) -d-: debilitada
- 4) -s: tendencia a conservar
- 5) n: se realiza como nasal velarizada.

## SEGUNDA PARTE

Observaciones sobre idiolectos peninsulares y americanos. En cuanto a la procedencia de los textos, existe una gran disparidad, pues hay algunos de nivel popular y otros de procedencia literaria. Me tomo la libertad de prescindir de los textos literarios, especialmente en las zonas tercera y quinta americanas, privilegiando las transcripciones de los hablantes de Colombia, Venezuela, Perú, Ecuador, Bolivia y Argentina, quienes dan cuenta más realista de los hablantes de sus respectivas zonas.

### 1. Andaluz

El texto corresponde a "Un amasijo", transcrito por G. Salvador, en Guadalcanal, Sevilla, julio de 1955 (En Alvar, M.: *Antología de textos dialectales*, p. 505). Lengua de oficio: la del panadero.

#### **Fenómenos lingüísticos del idiolecto:**

- a) Seseo: total
- b) Yeísmo: total (En realidad, son pocos los ejemplos, por la brevedad del texto, pero al cotejarlo con textos dialectales de otras zonas del Andaluz se puede corroborar la afirmación).
- c) -d-: tendencia a debilitarse o a perderse.

**Debilitamiento:**  
molida  
cocido

**pérdida:**  
cantidad

d) -s: Se observa:

1. *aspiración*

esta  
los puños  
después  
está  
se espera  
mientras  
mismo  
puesto  
los tres  
está

2. *pérdida*

pues  
después  
dos  
tres  
juntos

3. *Asimilación:*

las *brasas*

e) Confusión -r/-l: Ocurre en:

revuelve  
el pan (4)  
el tablero  
el tiempo  
al mismo tiempo

entrarlo  
del horno  
el borrajo  
el barrero

f)  $\bar{r}$ : Se da exclusivamente la vibrante múltiple.

g) Velarización de /n/: se observa en:

*pan*  
*latón*

h) Aspiración de /x/: ocurre en:

*coge*  
*borrajo*  
*moja*  
*juntos*

***Síntesis para el idiolecto:***

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: total
- 3) -d-: tendencia a debilitarse
- 4) -s: se aspira y pierde. Al perderse, se abre la vocal precedente.
- 5) -r/-l: se confunden notoriamente.
- 6) Nasal alveolar: se velariza en posición final de palabra.
- 7) /x/: se aspira.

**2. Canario**

El texto corresponde a una lengua funcional, la popular, mediante la cual se da cuenta de la fabricación del queso. Transcripción de M. Alvar en Taganana, Isla de Tenerife, marzo de 1954.

**Fenómenos lingüísticos del idiolecto:**

a) Seseo: total

b) Yeísmo: total:                      se *llama*  
    se *llena*

c) –d–: la transcripción no permite inferir si hay debilitamiento. Me parece que la hay, pero no podría asegurarlo.

d) –s: Se dan dos fenómenos:

1. *Aspiración*

escurra  
está

2. *Pérdida*

seis  
decimos  
es

e) Confusión –r/–l: no se advierte. Solo aparece *sal*, que pierde la –l.

f)  $\bar{r}$ : es dominante: *escurra*

g) Velarización de /n/: no se da ningún caso

h) Aspiración de /x/: Se dan los siguientes casos:

cuajo	cuajada
cuaje	debajo
cuaja	

**Síntesis para el idiolecto:**

1. Seseo: total
2. Yeísmo: total
3. –s: se aspira o pierde. Cuando se pierde, la vocal precedente se abre.
4. /x/: se realiza en forma aspirada.

**Español en América**

1. Primera Zona: Méjico. Texto: “El padre chiquito”, transcrito por Aurelio Macedonio Espinoza en “Estudios sobre el español de Nuevo Méjico” (En *Antología* de M. Alvar, pp. 617-618).

### *Fenómenos lingüísticos del idiolecto:*

- a) Seseo: total  
b) Yeísmo: total. Se registran dos fenómenos curiosos, si hemos de dar completo crédito a Espinoza:

#### 1. Generación de *y* a partir del grupo *dy*

suceyó	=	sucedió
decijeron	=	decidieron
nayen	=	nedie
naye	=	nadie
yo	=	dio

#### 2. Pérdida de *ll* o de *y*:

ellos  
se llevó  
llamó  
ella  
llegó

Primeramente, habría ocurrido la igualación de *ll/y* en *y*, luego se habría producido una caída de *y*.

- c) *-d-*: Se pierde en:
- |           |
|-----------|
| necesidad |
| edad      |
| espantado |
| sentado   |

- d) *-s-*: Presenta una fuerte tendencia a la conservación. Sin embargo, se registran casos de aspiración:

las malas	está muy bien
los amores	debes cantar
menos	los niños
buscaba	los tontos
cantes	espantado
respondió	

- e) Igualación de *-r/-l-*: no se aprecia.  
f) *r̄*: única vibrante múltiple, al parecer.  
g) Velarización de la nasal alveolar coronal: no se advierte.  
h) Aspiración de */x/*: no se aprecia.

### *Síntesis para el idiolecto:*

- 1) Seseo: total
- 2) Yeísmo: total
- 3) *-s-*: se observa mantención predominante sobre la aspiración.
- 4) Existe una notable variación en cuanto al ensordecimiento de vocales en sílaba átona.



- 2) Segunda zona: Puerto Rico. Texto: "La caña de azúcar". Transcripción de Tomás Navarro T., simplificada por M. Alvar en Antología de éste, pp. 630-631. Se expresa que la vibrante múltiple es asibilada, pero en el texto no se marca.

*Fenómenos lingüísticos del idiolecto:*

a) Seseo: total

b) Yeísmo: total:                      *semilla*  
   *lleva*

c) -d-: *pérdida*:                      *banqueado*                      *bombeada*  
   *todo*                                      *recogido*  
   *cada*                                      *sancochada*

d) -s: se aspira:                      *después*                      *hasta tres cuartos*  
   *es que está*                      *carros*  
   *es la sabandija*                      *estacas*  
   *más daño*

e) Confusión -r/-l: Se aprecia vacilación, aunque también cierta preferencia por -l:

<i>picador</i>	<i>abonar</i>
<i>flor</i>	<i>desyerbo</i>
<i>porque</i>	<i>quitar</i>
<i>fuerza</i>	<i>ir</i>
<i>el recogido</i>	<i>encarga</i>
<i>resembrar</i>	<i>destruir</i>
<i>crecer</i>	<i>seca</i>
<i>cuartos</i>	<i>ayudar</i>
<i>yarda</i>	

f)  $\bar{r}$ : según Tomás Navarro, esta vibrante múltiple asibilada es predominante, aunque no se demuestra en la transcripción. Tengo mis dudas sobre el particular.

g) La nasal alveolar implosiva se mantiene como alveolar. Se da un caso de velarización: *llevan*. *Tampoco me parece muy convincente.*

h) Aspiración de /x/: Se anotan tres casos:                      *bajito*  
   *recogido*  
   *se deja*

En los demás comportamientos, sería velar fricativa. No me tranquiliza mucho ni me conviene una ocurrencia tan baja.

Estos últimos comportamientos me llevan a privilegiar las versiones que tuve oportunidad de escuchar y transcribir, razón por la cual me permito proponerle revisar las observaciones que hago para la tercera y quinta zonas.

## CONCLUSIONES

De las observaciones practicadas tanto en los textos dialectales como en los idiolectos de diferentes zonas del castellano peninsular, insular y de América, se plantean las siguientes conclusiones:

1. Seseo: Se aprecia que es un fenómeno que cubre todo el territorio hispanoamericano como también al andaluz y al canario.
2. Yeísmo:
  - a) En la península e Islas Canarias se da sin excepciones.
  - b) En América, tenemos idiolectos yeístas: Costa Rica, Guatemala, El Salvador, Venezuela, Nicaragua, Honduras, México, Puerto Rico.  
No se da yeísmo en los idiolectos de Ecuador, Bolivia (Santa Cruz de la Sierra), Paraguay, Argentina (El Chaco), Bolivia (La Paz).
  - c) Yeísmo vacilante en Colombia (Santander del Sur). Coexiste ll y y, posiblemente por reposición escolar.
3. -d-. En general, se puede decir que presenta una articulación debilitada tanto en el andaluz como en el canario y en Español de América.
4. -s: Presenta tendencia a la aspiración en todas las zonas, con excepción del informante boliviano de La Paz, quien la articula con la asibilante predorso posdental predominante en América.
5. Confusión de -r/-l: Este fenómeno se aprecia bastante bien en el andaluz. En América, exceptuando a Puerto Rico, no se ve que exista esta confusión o igualación acústica de las líquidas implosivas.
6. La vibrante múltiple no asibilada es la predominante en el castellano peninsular y americano, con excepción en este último de Guatemala (alternante con  $\frac{v}{r}$ ), Bolivia (absolutamente asibilada en Santa Cruz de la Sierra y en La Paz), Paraguay (alternantes), Argentina (exclusivamente asibilada).
7. La nasal alveolar coronal se realiza como tal en Paraguay, Argentina, Bolivia (La Paz) y Canarias, en tanto que la forma velarizada es general para los demás países.
8. Aspiración de la velar fricativa áfona: no se da en Ecuador, Bolivia (Santa Cruz de la Sierra), Argentina, Bolivia (La Paz). En forma alternante se da en Paraguay y Venezuela.

*Instituto de Filología Hispánica*

Nombre: M.L.G.R.  
Natural de K'aguazú, República del Paraguay.  
Sexo femenino.  
Edad: 36 años.

[Residência en sãntjãyo / lo pa'feneçia /  
bjãxes yótras residênciaas / sãm páplo 'rjio /  
restitúçjeh kýrsã d'os / filosofia en la wniper-  
sidã d' katólíka de nwéhtra sepóra de la:  
sũnsjõn /  
rijómas / kakte lãngj ywarãri /  
lëngwa ñndixena / gwarãri /  
okupasjon / dosẽnte /  
ektã d'õ sipil / kasã d'a /  
pãdre / natural de pilafika / república del  
paraywãj /  
mãdre / natural de pilafika /  
okupasjon / keasereh doméktiks

kõnjyxe 'natural de misjõnes / república del para-  
gwãj /  
okupasjon komersjãnte /

[ãnte d' de lo ke yó pënsãpa / keridõ tío / me  
desidjõ mi pãdre a ke mõntasẽn luserõ /  
rayér a lah séjã de la manãna / kapalyé  
kon ekta ermõsa fjéra komo le láma mi  
pãdre / ñi me fwi kõm mi pãdre at kãmpo /  
mi pãdre ñpa kapaléro en una xãka rala-  
sãna / lo ñse tãm bjén / fwi tan seýuro ja-  
pwéhto en akei soperpjo animãt ke mi pã-  
dre no púdo resistír a la tentasjon de lu-  
sír a su d'issípulo / ñi deh pweh de feposar-  
nos en ñj kõtixo ke tjéne méjja leýwa  
de akí / ja éso de lah õnse / me ñso pãpér  
al luyár jẽp'trãr por lo mãs kõjku'idoj

séntriko / metiéndō múca púia: ni desēm pedāñ-  
 do lah káles / no aj ke afirmār ke pasá-  
 mo por la de pepita / kjén de aljún tjém-  
 po a éhta parte se pa: sjén do aljo pērtané-  
 ra jestápa: la féxa en una pērtána páxa de-  
 tráñ de la pérde selosía / no pjén sjñtjō pe-  
 pita el fwiđo jalso los óxos ni nos pjó /  
 se lepāntō / dexó la kōtúra ke traía entre  
 mángs ni se púso a mirárgs / luséro 'ke se-  
 yún e sapiđo després tjéne ya la kōstūmbre de  
 asér pjérnas kwāndo pása por felāñte de la  
 kása de pepita / rēmpesó a retosár ja lepāñ-  
 tarse ūm póko de mángs / jo kise kalmañle /  
 pero komo: stranáse lah miah i tāmbyén eñ-  
 tranáse at xinéte / despresjāñdolé tal pás /  
 se alporotó más i más jēmpesó a dár reso-  
 plíđos / ra: sér kōrpétas ja ún ra dár aljún-  
 nos potes / pero yó me túpe fírmes se: péro /  
 moñtrāñdolé ké: ra swámo / kaktiyāñdolé  
 kōn lah ekpúrela / tokāñdolé kon el látiyo

en el péxo ni petenjēñdolé por la pñída / lusé-  
 ro / ke kási se a pía pwéhto de pjé sobre los  
 kwáistos trasérgs se umiló eñtōnses a sta  
 dōplár mānsamēñte la rōđíla / rasjēñdo una  
 reperénsja / la túpa de kurjósrgs ke se a pía: -  
 yrupáđo al rēdeđór rōmpjé en estrepitósos  
 apláwsgs / bjém por los mósos krúdos i de arés-  
 tos ni notāñdose després ke kuřito 'ke no tjé-  
 ne otro: físjō ké: de paseāñte / se a lāpa en-  
 tret kōñkú: so / se đirixjó a et kon éhtah pa-  
 la pras / mira / para stráđo / mira: l teóloxo  
 aóra yém béh de pylárte kéđate patitjé-  
 so de a sōmbro / en efekto / kuřito ektápa  
 kōn la bóka: pjérta / rēmmópil / berđadēra-  
 méñte asombráđo / mi trjýmfo fwré yráñdēy  
 solémne / aújke ĩmprópjo de mi karáxter /  
 la ĩkōmbenjēnsja dehte trjýmfo me ĩmpñāđjō  
 perywēnsa / el rjppór koloró mis mexílas / depí  
 ponérme: nsēñdídō komo la yrána ni más aúj  
 kwāñdo a đpérti ke pepita me a plawđíaj me

saludápa karipósa / korjéndo ri raxitátándo sus  
lúndah mángs / xwám baléra / pepíta ximénes]

[rajpotá pehéndú kohaépa bomajteí pámba  
exarakwéra pejmépa koáko apegwasúpe / sôm  
palábrah éj gwararí ke kisjéra / kôn lak ke  
kisjéra saludár ra tófoh lo koléyas keh-  
tám presénte en ehte seminário / nehpe-  
sjál de léxtoeskritúra ke se réalisa: ká  
rên lo paréneéa / komo paraxwáya / kisjéra:  
sumár a tófo éhto el yráñ deséó de kôm-  
partír alyúnas expyénsjas ren ehte kám-  
po de: léxtoeskritúra kéh súmaménte ém-  
portánte para ke pwéda lepar a mi país  
ét kônkúrso de lah expyénsjas ke pwé-  
dá sakár de: ste marabílóso epénto ke h-  
tarémok pípjéndo éñ treh méseh paicí rên  
lo paréneéa de sañtjáyo de éile / réjkwéñ-  
tro ke la ohpitalidád ke pítjnda la xénte  
dehta komunidád es alyo ke nos léna

deñtusjámo ri de múkah jánah de sexír apréh  
djéndo alyo para támbjéñ dár ém benefisjo  
de los níngs de: ste yram país / ké:s el pa-  
raywáj /

ránte réhta émportánte réwñjén re penidó pre-  
dispwéhta ra: tjapaxár ñkãnsáplemémte para  
loyrár alyún propéó ém benefisjo de mi país  
ri ehpesjal ménte del ñnterjór de mi pátrja /  
si éjén es sjérto ke paraxwáj es ém país pí-  
lúngwe / rój máh ke núgka se a: raklamádo ri  
se á traídó de nwépo al ywararí a su séntro  
komo léngwa de orixén ri desía: l yúnok pára-  
fgh de wna poesia / dexémok al pwéplo ke  
áplel idjóna de la rása: wsénte / rel ywara-  
niéh r ydíméñtáryoj dúlse / formádo de susú-  
rôh de lah sélpas / de káñto de ápes / de r y-  
mór de swénte / léngwaxe píñtorékoj primi-  
tipo / kôn témpráneo de rémotas répokas /  
ren el los séñtimjéñtos sôm más rónðos / lah

póses del kerér sóm máh kgrójales / lah melo-  
 días sóm máh tráxikah / pweh dexémos al  
 pwépio sjéh su yúktol / ke áple:l idjoma de la  
 rása:w sénte / me de fíko ehpesjal ménte ra:-  
 plár del ywarani porke:l ywarani ra pesár  
 de kré:re ke kōmplikatōm póko el aprēdi-  
 sáxe de los nípos / por el tāmbyén se pwéde  
 dar el ehpanól en fōrma magnífika / jasi  
 rekuperár a ese grúpo de nípos del ámbjén-  
 te kāmpe sino de mi pátria ra lo ke realmén-  
 te koréh pōnde léxoh de glpidallo / por eso  
 kerídos amíyos ni okazjonales kōmpañeroh  
 de:stúdyo rah de fíkar ün luyár al ehkutár  
 el ywarani / kisjéra ke rekwerden a ehte ami-  
 yo [wrehitō / amíyo para ywayo ke:htá:ki]

#### NOTA:

Las transcripciones fonéticas se han realizado en base de la notación propuesta por el "International Phonetic Alphabet" (IPA), 1951.

Cada informante responde de acuerdo con la pauta siguiente:

- Identificación personal.
- Lectura de algunos párrafos del libro *Pepita Jiménez* de Juan Valera.
- Elocución espontánea sobre un tema seleccionado por el informante.